



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс специального перевода (испанский язык)
основная профессиональная Высшее образование - магистратура - программа магистратуры
45.00.00 Языкознание и литературоведение
45.04.02 Лингвистика
Иностранный язык и межкультурная профессиональная коммуникация

Цель освоения дисциплины Практический курс специального перевода (испанский язык)

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

ПК-1; Способен создавать и редактировать тексты различных функциональных стилей, жанров и регистров на родном и иностранном языке, включая мультимодальные

ОПК-1; Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ПК-2; Способен к планированию информационного воздействия с учетом особенностей целевой аудитории

ПК-3; Способен к осуществлению профессиональной коммуникации в сфере наук о жизни на иностранном языке

УК-4; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

ОПК-4; Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5; Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

УК-5; Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:



п/№	Код компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	ПК-1	Способен создавать и редактировать тексты различных функциональных стилей, жанров и регистров на родном и иностранном языке, включая мультимедийные	жанрообразующие признаки текстов различного генеза; стилистические ресурсы русского языка, грамматические, лексические и другие виды норм; основные виды словарно-справочной литературы и правила работы с ними; номенклатуру источников лингвистической и специальной информации, включая электронные; правила редактирования текстов.	использовать приёмы различных видов чтения для понимания общего содержания, структуры и полного охвата содержания специальных текстов; устанавливать связь как между отдельными смысловыми группами и между словами в пределах каждой смысловой группы; пользоваться информацией, содержащейся в биомедицинских источниках, включая электронные; создавать тексты разных функциональных стилей и жанров на родном и	приёмами анализа специально го текста с целью выявления проблематики, жанра, адресата; приёмами информационного поиска с использованием словарей, информационных источников в соответствии с коммуникативной задачей текста, включая электронные; приёмами редактирования и саморедактирования текста.	Испанский язык для медицинских целей



				иностранным языке; рефлексировать процесс производства текста.		
2	ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	терминологическую и методическую базу современной лингвистики и, историю лингвистики и ее научных методов, связь лингвистики и с другими научными дисциплинами; роль различных семиотических систем в процессе социокультурной и межкультурной коммуникации, в том числе в процессе установления и поддержания социальных и профессиональных контактов	регистрировать и интерпретировать материал живого звучащего и письменного языка, использовать готовые источники языкового материала, ориентироваться в семиотическом пространстве существования текстовых сообщений в рамках социокультурной и межкультурной коммуникации	основными современными методиками сбора и анализа языкового материала, навыками использования поисковых систем и справочных ресурсов, семиотическими приемами оптимизации и профессионального взаимодействия	Испанский язык для медицинских целей
3	ПК-2	Способен к планированию информации	межкультурные различия в способах	анализировать культурно обусловлен	методами исследования общения; навыками	Испанский язык для медицинских целей



		онного воздействия с учетом особенностей целевой аудитории	коммуникации; основные модели и методологию межкультурных исследований; психолингвистические представления о феномене этнокультурной специфики; основы психологических, лингвистических и психолингвистических знаний о взаимодействии языка, сознания и культуры; психолингвистический подход к межкультурному общению как новой онтологии изучения специфики языкового сознания; этнопсихолингвистические подходы к проблеме понимания «чужой» культуры; особенность	ное отсутствие взаимопонимания и коммуникативные конфликты в межличностном и межкультурном общении; проводить этнопсихолингвистический сопоставительный анализ «своей» и «чужой» культуры; оценивать специфику иноязычной культуры; анализировать проблемы межкультурного общения с позиций психолингвистической теории языкового сознания; применять этнопсихолингвистические способы выявления и описания этнокультурной специфики речевого и неречевого	сопоставления языков и культур, используя терминологический аппарат психолингвистики; навыками применения психолингвистической теории языкового сознания и теории межкультурной коммуникации для изучения этнокультурной специфики речевого и неречевого поведения носителей различных культур; навыками наблюдения и изучения этнокультурной специфики партнеров по коммуникации; навыками использования основных положений и методов этнопсихолингвистики при решении	
--	--	--	--	--	---	--



4 000588 31102

			и проявления этнокультурной специфики речевого общения; цели, функции, структуры, уровни и стили общения, роль вербальной и невербальной коммуникации в общении, задачи, функции и характерные признаки массовой коммуникации, виды социального восприятия, основные виды социального взаимодействия, специфику делового общения	поведения; применять полученные в процессе изучения дисциплины знания о феномене этнокультурной специфики и этнопсихологических подходах к проблеме взаимопонимания в межкультурном диалоге в реальных ситуациях межкультурного общения (включая переводческую деятельность); использовать этнопсихологические приемы прогнозирования межкультурных проблем; преодолевать трудности общения, интерпретировать невербальное поведение собеседника	коммуникативных и профессиональных задач; навыками применения оптимальных коммуникативных стратегий в различных ситуациях межкультурного общения, техниками влияния и противостояния влиянию, навыками асертивного общения, самопрезентации и формирования имиджа.	
--	--	--	--	--	--	--



				а, использовать уместные языковые средства, вести диалог с позиции взрослого.		
4	ПК-3	Способен к осуществлению профессиональной коммуникации в сфере наук о жизни на иностранном языке	общие нормы и правила речевого общения на иностранном языке и их отличия от норм и правил общения на русском языке, в частности, в сфере профессионально-деловой и научной (область наук о жизни) коммуникации лексико-грамматическую структуру языка: лексические, грамматические и синтаксические конструкции, их особенности, алгоритмы моделирования и	применять нормы и правила, установленные в англоязычной профессионально-деловой и научной коммуникации; использовать иностранный язык как средство информации коммуникативной, научно-исследовательской, узкоспециализированной деятельности и самообразования	навыками коммуникации на иностранном языке и использования его в целях деловой, профессиональной коммуникации, в том числе, в рамках научно-исследовательской деятельности	Испанский язык для медицинских целей



			правила употреблен ия			
5	УК-4	Способен применять современны е коммуникат ивные технологии, в том числе на иностранно м (ых) языке (ах), для академичес кого и профессион ального взаимодейс твия	литературн ую форму государстве нного языка, основы устной и письменной коммуникац ии на иностранно м языке, функционал ьные стили родного языка, требования к деловой коммуникац ии; теоретическ ие основы, а также структуру и особенност и делового общения в том числе на иностранно м(ых) языке(ах), для академичес кого и профессион ального взаимодейс твия	выражать свои мысли на государстве нном, родном и иностранно м языке в ситуации деловой коммуникац ии; проводить аналитичес кую работу статей, в т.ч. на иностранно м языке с целью осуществле ния профессион ального академичес кого взаимодейс твия; организовы вать эффективн ые коммуникац ии в процессе академичес кого и профессион ального взаимодейс твия с использова нием всех современны х коммуникат ивных	практическ им опытом составления текстов на государстве нном и родном языках, опытом перевода текстов с иностранно го языка на родной, опытом говорения на государстве нном и иностранно м языках; конструктив ным подходом в профессион альной и научной коммуникац ии, организацие й и ведением научно- практическо й дискуссии; основными современны ми коммуникат ивными технология ми, в том числе на иностранно м(ых) языке(ах),	



				технологий в том числе на иностранным(ых) языке(ах)	для академического и профессионального взаимодействия	
6	ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Знать систему литературного языка, закономерности функционирования языковых единиц разных уровней; основы стилистики языка; основные особенности и стилистики текста; типы норм и стилистические ресурсы языка	Уметь разграничивать основные единицы языка и их разновидности; употреблять их в соответствии с нормами языка; применять эти знания при анализе и создании текстов.	Владеть навыками редактирования текста, составления и оформления текстов разных стилей.	Испанский язык для медицинских целей
7	ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями	Социокультурные нормы и правила коммуникации (устной и письменной) в ситуациях «специалисты в клинике», «специалисты в академической среде»,	Адекватно применять навыки социокультурной и межкультурной коммуникации в рамках коммуникативных ситуаций, изучаемых в данном курсе	Навыками, необходимыми для осуществления устной и письменной коммуникации в рамках коммуникативных ситуаций, изучаемых в данном курсе	Испанский язык для медицинских целей



		межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	«специалисты и пациенты/родственники и больных»			
8	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	основы межкультурной коммуникации; основы толерантного восприятия социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий организационного поведения; особенности национальных культур и их проявление в коммуникационном взаимодействии	вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм; анализировать факторы, формирующие поведение конкретных объектов и субъектов в профессиональной деятельности; выстраивать профессиональное взаимодействие в разном коммуникационном (речевом) пространстве, учитывая культурное разнообразие	навыками эффективно коммуницировать в процессе межкультурного взаимодействия при индивидуальной и командной работе	Испанский язык для медицинских целей



				е		
--	--	--	--	---	--	--

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	ОПК-1, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ОПК-4, ОПК-5, УК-5	1. Специфика переводческой деятельности 1.1 Перевод медицинской (фармацевтический) литературы как вид языкового и межкультурного посредничества. Перевод как процесс	Понятие специального перевода. Переводческая компетенция, ее составляющие. Этапы процесса письменного перевода: этап восприятия и понимания исходного текста, синтезирование текста перевода, редактирование текста перевода.	Испанский язык для медицинских целей
2	ОПК-1, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ОПК-4, ОПК-5, УК-5	2. Этап восприятия и понимания исходного текста 2.1 Переводческие стратегии этапа восприятия и понимания исходного текста	Предпереводческий анализ текста с опорой на внетекстовые и внутритекстовые параметры. Этапы предпереводческого анализа: сбор внешних сведений о тексте, определение функционального стиля и речевого жанра исходного текста, выявление языковых трудностей и определение способов их преодоления.	Испанский язык для медицинских целей
3	ОПК-1, ПК-1, ПК-2,	3. Этап синтеза перевода текста перевода		



	ПК-3, ОПК-4, ОПК-5, УК-5	3.1 Переводческие стратегии этапа синтезирования текста перевода	Аналитический вариативный поиск как основная переводческая стратегия этапа синтезированной переводного текста. Типы переводческих соответствий: однозначные эквивалентные соответствия, вариативные соответствия, трансформации. Лексико-семантические, грамматические и стилистические проблемы перевода медицинских/фармацевтических текстов.	Испанский язык для медицинских целей
4	ОПК-1, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ОПК-4, ОПК-5, УК-5	4. Этап контроля (редактирования) текста перевода 4.1 Переводческие стратегии этапа редактирования текста перевода	Анализ результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности. Редакторская правка текста перевода с учетом выявленных погрешностей. Оформление готового текста (работа с компьютерными текстовыми редакторами).	Испанский язык для медицинских целей

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 2



Контактная работа, в том числе		36	36
Консультации, аттестационные испытания (КАтТ) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		2	2
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		30	30
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		54	54
ИТОГО	3	90	90

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№ раздел а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Специфика переводческой деятельности	Перевод медицинской (фармацевтический) литературы как вид языкового и межкультурного посредничества. Перевод как процесс		2

Практические занятия

№ раздел а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Специфика переводческой деятельности	Перевод медицинской (фармацевтический) литературы как вид языкового и межкультурного посредничества. Перевод как процесс		6
2	Этап восприятия и понимания исходного текста	Переводческие стратегии этапа восприятия и понимания исходного текста	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	7
3	Этап контроля (редактирования) текста перевода	Переводческие стратегии этапа редактирования текста перевода		8
4	Этап синтезирования	Переводческие стратегии этапа синтезирования текста перевода		9



	текста перевода		
--	-----------------	--	--

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Специфика переводческой деятельности	Перевод медицинской (фармацевтический) литературы как вид языкового и межкультурного посредничества. Перевод как процесс	индивидуальные задания; собеседование	12
2	Этап восприятия и понимания исходного текста	Переводческие стратегии этапа восприятия и понимания исходного текста	индивидуальные задания	13
3	Этап контроля (редактирования) текста перевода	Переводческие стратегии этапа редактирования текста перевода	индивидуальные задания	14
4	Этап синтеза текста перевода	Переводческие стратегии этапа синтеза текста перевода	индивидуальные задания; - собеседование	15

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с.
2	Гонсалес-Фернандес Е.А. Испанский язык. Начальный этап. Уровень А1-А2 [Текст/электронный ресурс]: Учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е. А. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е.В. Свнтлова - 2-е изд., перерад. и доп.; Электронные текстовые данные. - М.: Юрайт, 2015. - 349 с.

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Изд-во «Союз», 2004.
3	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. — М.: ЭТС,



	2002.
4	Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак./ А.Л. Семенов. – М.: «Академия», 2008. - 160 с.
5	Мультитран – Электронный словарь: https://www.multitran.com
6	Abbyy Lingvo - Электронный словарь: www.lingvo.ru
7	DocCheck Flexikon - Лексикон медицинских терминов: https://flexikon.doccheck.com/de/Spezial:Mainpage
8	DUDEN - Электронный словарь: https://www.duden.de
9	Gesundheit.de – Информационный портал: http://www.gesundheit.de
10	Navigator-Medizin– Информационный портал: www.navigator-medizin.de
11	Netdokter – Информационный портал: http://www.netdokter.at
12	Reverso context - Переводчик контекст: https://context.reverso.net/übersetzung/

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Испанский язык для медицинских целей ТМ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Подготовка к итоговой аттестации_ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС СПЕЦПЕРЕВОДА (ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК)_ЛИНГВИСТИКА (М)	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
3	Испанский язык для медицинских целей	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
-------	---	---	---



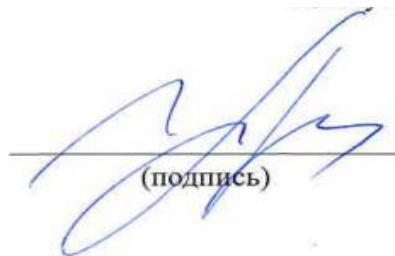
1	314	123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1 шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный - 11 шт. 5. Стул аудиторный -22 шт.
---	-----	---	--

Рабочая программа дисциплины разработана Институтом иностранных языков для профессиональных целей

Принята на заседании Институтом иностранных языков для профессиональных целей

от «22» января 2025 г., протокол № 5

Директор
Института иностранных языков
для профессиональных целей



(подпись)

И.Ю.Марковина
(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом
от «31» января 2025 г., протокол № 2